

# PUEBLOS INDIGENAS

Año I • Nº 5 • Publicación de la Comisión Especial de Pueblos Indígenas, CEPI, Santiago de Chile • Septiembre - Octubre 1993.

## EDITORIAL

La educación que el Estado y la sociedad chilena han impartido e imparten a los niños indígenas, las más de las veces vulnera sus derechos más fundamentales. El derecho que cada persona tiene a valorizar la cultura de sus padres y el principio de igualdad de oportunidades. La igualdad formal, cuando existen desigualdades tan profundas sólo las aumenta y las reproduce. Esto ocurre diariamente a pesar del esforzado trabajo de los profesores que muchas veces son los primeros en darse cuenta de la inequidad de la educación que están impartiendo.

Esta situación de inequidad se remonta, sin duda, a muy lejos. Se remonta a una antigua noción de igualdad educacional. La educación se percibía como un instrumento de homogeneización de la sociedad, como un instrumento de integración cultural. Se pensaba que a través del sistema educacional se limarían las diferencias. Para los indígenas especialmente, debía jugar un papel de integración: producir la integración lingüística del territorio y la sociedad. Aquí la educación se convertía principalmente en "castellanización". En segundo lugar se transformaba en un proceso "civilizador", ya que iría enseñando los valores de la así llamada "civilización" y de ese modo, reduciendo y desvalorizando aquellos propios de estas otras culturas consideradas "atrasadas".

Con esas ideas se fue ampliando el sistema educacional y la cultura escolar hasta alcanzar hoy prácticamente a todos los rincones del país, incluida la realidad indígena. El nivel quizás más alto de esta perspectiva ocurrió hace no muchos años atrás cuando se establecieron las "escuelas de concentración fronteriza", la mayor parte de ellas ubicadas en lugares indígenas, donde estas ideas se aplicaron al máximo.

Hace años ya, comenzamos a percibir una crítica a este sistema. Obviamente, no cumplían con su objetivo declarado de permitir la igualdad educacional. Por el contrario, junto con tratar de destruir estos valores y estas culturas indígenas, sus lenguas, no posibilitaba tampoco un proceso adecuado a la cultura dominante. A partir de ahí, comienzan a surgir nuevas ideas.

Nuestra concepción es simple en su enunciado. Se trata de una educación que pueda preparar a los niños para que se desempeñen tanto en su sociedad y cultura, como en la global. Y como resultado de ese encuentro respetuoso se producirá un crecimiento fecundo.

Muchos se preguntan si una educación de este tipo es posible. Muchas personas piensan, incluso con buena intención, que intentar una educación de esta manera va a tener aspectos segregativos, incluso que va a desvalorizar, o a poner en condiciones de desventaja a los niños indígenas. El bilingüismo no es nuevo en la educación, ni en la educación chilena. Los mejores colegios de Chile son bilingües, e interculturales, porque son franceses, alemanes, ingleses. Y es una visión absolutamente discriminatoria la que opina que la situación es diferente. Por lo tanto, el problema no está en si la enseñanza es bilingüe, si la enseñanza es intercultural, sino en si es una buena enseñanza, una enseñanza de calidad.

JOSE BENGEOA

## CULTURAS Y LENGUAS NATIVAS BUSCAN SU LUGAR EN LA EDUCACION NACIONAL

En la inauguración del seminario en Lo Barnechea, vemos a Juan Queupuán, José Bengoa, Ministro Jorge Arrate, René Reyes (subdirector CPEIP), Rafael Haoa y José Calfuqueo, escuchando la música de Beatriz Painequeo.



Con la finalidad de avanzar en el cumplimiento de uno de los principios establecidos en el proyecto de Ley Indígena, pronto a salir aprobado del Congreso Nacional, y dentro del marco del "Año Internacional de los Pueblos Indígenas", la Comisión Especial de Pueblos Indígenas, CEPI, y el Ministerio de Educación organizaron el Primer Seminario Nacional sobre Educación Intercultural Bilingüe. El evento reunió a más de 150 educadores, investigadores, intelectuales y dirigentes indígenas, los días 12 y 13 de agosto en el Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas (CPEIP) en Lo Barnechea, Santiago.

El encuentro fue inaugurado por el Ministro de Educación, Jorge Arrate, en presencia de otras autoridades de esa cartera como el Director Nacional de Educación, Gastón Gilbert y el subdirector del CPEIP, René Reyes.

La ceremonia comenzó con los saludos del organizador indígena del evento, José Calfuqueo, y el de los representantes de las distintas etnias: Juan Queupuán, por la mapuche; Antonio Mamani, por la aymara y atacameña; Rafael Haoa, por la rapa nui; y Margarita Vargas, por los kawashkar. Los asistentes pudieron escuchar la gama de lenguas nativas de los indígenas del país en estas salutations. Queupuán rindió un homenaje a dos dirigentes mapuches recientemente fallecidos, Elvira Paine y el cacique José María

Quinchagual, de San Juan de la Costa; y a dos precursores de la EIB también fallecidos, Melillán Painemal y Anselmo Raguileo. Sofía Painequeo y su conjunto musical deleitaron a los presentes con canciones mapuches con una motivante introducción en mapudungun.

Luego habló el director de la CEPI, José Bengoa, y cerró el acto el discurso del Ministro Arrate.

Gastón Gilbert inauguró las sesiones de la tarde del primer día con una evaluación de la situación educacional de los pueblos indígenas del país. Los participantes escucharon también la exposición de algunas experiencias piloto que hoy se llevan a cabo en distintas escuelas y liceos, tanto en el norte como en el sur del país. Por causa mayor, no hubo presentación acerca de la carrera de formación de profesores de Enseñanza Básica con Mención en Educación Intercultural Bilingüe inaugurada este año en la Universidad Arturo Prat de Iquique; como tampoco la creada el año pasado en la Universidad Católica de Temuco.

En los trabajos de grupo se conocieron los avances de la Comisión Regional de Educación y Cultura Indígena (CRECI) de la Secretaría Regional Ministerial de Educación de Tarapacá, entre los cuales se cuenta la realización el año pasado del II Seminario Internacional Intercultural Bilingüe, según informó Juan Correa, coordinador de Programas Especiales.

(Continúa en págs. 2 y 3)